

*УДК 81*

**КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ  
ЗАИМСТВОВАННЫХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)**

**А.Ю. Епимахова**

*Челябинский государственный университет, Челябинск*

В статье рассматриваются когнитивно-коммуникативные особенности заимствованных терминов в области экономики и политики. На ярких примерах проиллюстрирован процесс интенсификации заимствования и приведены причины данного процесса.

**Ключевые слова:** когнитивный, коммуникативный, заимствование, экономическая терминология, политическая терминология, концептуальное выравнивание.

**Cognitive and Communicative Characteristics of Loan-terms  
(with a Focus on Terms of Economy and Politics)**

**Alina Y. Epimakhova**

*Chelyabinsk State University*

The article is devoted to cognitive and communicative characteristics of loan-terms in the sphere of economy and politics. The process of stimulation of borrowing and reasons are shown with the help of bright examples.

**Key words:** cognitive, communicative, borrowing, economic terminology, politic terminology, conceptual smoothing.

Подход к исследованию языковых явлений – «на перекрёстке когниции и коммуникации» (Е.С. Кубрякова) – позволяет по-новому взглянуть на многие уже известные факты и явления и получить их более глубокое и всестороннее объяснение.

Когнитивно-коммуникативный подход, на наш взгляд, является приемлемым для исследования особенностей заимствованных слов, так как он, с одной стороны, способствует эффективному анализу инновации в определённом речевом акте, а с другой стороны, позволяет определить структуры знаний, репрезентированные на языковом уровне новым словом [6. С. 23].

Будучи естественным явлением в любых национальных языках, заимствование лексических единиц за последние два десятилетия стало характерной чертой языкового функционирования в связи с активно происходящими в мире процессами экономической, политической и культурной интеграции и глобализации [3. С. 3].

Процесс интенсификации заимствования и интернационализации в данной группе единиц сопровождается усложнением их морфемной структуры, рационализацией и экономией языковых средств, интеллектуализацией, интеграцией, дифференциацией и специализацией обозначений.

Каждая из этих тенденций, отвечая потребностям развивающейся экономики, вместе с тем отражает особенности изменяющегося мира.

Изучению подвергается заимствованная терминология в области экономики и политики. Важнейшей причиной и условием возникновения заимствований является наличие контактов между культурами в профессиональных сферах, это определяется наличием экономических и внешнеполитических контактов. Значимым фактором заимствования и активного вхождения иноязычного слова в речевой оборот выступает коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [3. С. 9].

Такие экономические и политические термины, как *ликвидность, депозит, бизнес, стагфляция, маркетинг, консалтинговый, холдинг, маржинальный, фьючерсный, бонь, инвестор, инвестиции, лизинг, лоббизм, лоббировать, электорат, баллотировать, инаугурация, плюрализм, саммит, премьер* и др., коммуникативно актуальны в условиях глобализации. Сейчас без использования данных заимствованных единиц было бы невозможно вести речь об экономике и политике. Эти термины прочно закрепились в языке, являются употребляемыми и хорошо узнаваемыми в мировом пространстве. Людям, вне зависимости от языковой принадлежности, они знакомы. *«Если ваш банк неожиданно поднял ставки по вкладам сразу на несколько процентов – это говорит о том, что у финансовой организации не хватает ликвидности. Иными словами, за счёт привлекательных депозитов учреждение хочет привлечь больше клиентов, чтобы с помощью их денег расплатиться по своим долгам»* [1], *«стагфляция для диагноза – "слишком сильное утверждение", <...> сочетание все еще высокой инфляции и низких темпов экономического роста может быть определено как стагфляция»* [5], *«запущен рейтинг привлекательности инвестиционного климата в разных регионах России»* [4] и др.

Когнитивная особенность данной терминологии заключается в том, что за экономическими и политическими терминами стоит структура знаний.

Термин *оффшор*, несмотря на трудности адаптации в русском языке, достаточно широко употребляется в экономической сфере: *оффшорный счёт, оффшорная компания, оффшорный бизнес, оффшорная зона, оффшорный банк, оффшорные трасты, оффшорные схемы, оффшорные ограничения*. Под *оффшором* понимают финансовые центры, привлекающие иностранный капитал путем предоставления специальных налоговых и других льгот иностранным компаниям, зарегистрированным в стране расположения центра. Оффшор (от англ. *offshore* – «вне берега») – финансовый центр, привлекающий иностранный капитал путём предоставления специальных налоговых и других льгот иностранным компаниям, зарегистрированным в стране расположения центра. Использование оффшоров – один из самых известных и эффективных методов налогового планирования, однако у правоведов нет единого мнения о том, что можно считать оффшором. Термин «оффшор» впервые появился в одной из газет на восточном побережье США в конце 50-х годов XX века. Речь шла о финансовой организации, избежавшей правительственного контроля путём географической избирательности. Другими словами, компания переместила деятельность, которую правительство США желало контролировать и регулировать, на территорию с благоприятным налоговым климатом. Оффшорные схемы не являются современным явлением, их используют ещё со времён древних Афин, когда был введён двухпроцентный импортный и экспортный налог. Во избежание уплаты налогов греческие и финикийские купцы начали объезжать территорию Афин в двадцать миль. Вскоре в качестве налоговых убежищ выступали близлежащие мелкие острова, куда завозились без уплаты пошлин и налогов контрабандные товары. Заимствуя термин *оффшор* язык-реципиент получает не только форму, как уже было сказано, коммуникативно актуальную, но и всю фреймовую цепочку последовательных действий, весь накопленный многими поколениями опыт и знания. Приведенная выше парадигма многочисленных словосочетаний с термином *оффшор* говорит о том, что иноязычное слово несмотря на свою немотивированность и скрытую внутреннюю форму широко используется в русском языке, а значит является частично ассимилированным. «Его фамилия напрямую или косвенно (через оффшоры) всплывает за десятком названий компаний, финансовых учреждений и средств массмедиа» [4], «акции были проданы за 2,4 тыс. рублей кипрскому оффшору *Billiton Ltd*» [4].

Термин *тендер* (от англ. *tender* – предложение, официальное предложение, торг, конкурс, проведение конкурса) используется для обозначения основного способа государственных закупок, который заключается в выдаче заказов на поставку товаров, предоставлении услуг или проведении подрядных работ по заранее объявленным в конкурсной документации условиям, в оговоренные сроки на принципах состязательности, справедливости и эффективности. Государственный контракт заключается с победителем такого тендера – участником, подавшим предложение, соответствующее требованиям конкурсной документации и содержащее наилучшие условия. В экономике, также, широко используются производные от данного термина в профессиональной сфере и СМИ – *тендерная заявка, тендерная комиссия, тендерная документация, тендерная площадка, тендерная категория, категория тендера, тендерное кредитование, тендерные документы, тендерный портал, тендерный отдел, тендерный сайт, тендер цены, тендер открытых решений, тендер открытого брифа, специалист по тендерам, тендерный отбор, тендерная гарантия, тендерные торги и т.д.* «В делах по тендерам и госзакупкам иногда это единственный способ пересмотреть условия контракта легитимным путем и при этом уйти от взыскания огромной неустойки» [4].

Термин *лоббизм* широко используется в политической сфере для обозначения действий государственных органов, законодательных, исполнительных, судебных властей, направленных на поддержку отдельных отраслей и сфер экономики регионов, предприятий, социальных групп, продиктованные не объективной необходимостью, а заинтересованностью. Также, в политике существуют такие понятия, как *лоббистская деятельность, лоббист, лоббирование*: «в борьбе с коррупцией. — Я и раньше лоббировал закон о запрете чиновникам» [4], «принят закон, регламентирующий лоббистскую деятельность» [4].

Политический термин *саммит* получил широкое распространение в русском языке. Он означает встречу на высшем уровне, то есть общение / переговоры глав государств или правительств. Данный англоязычный термин введён в употребление в русском языке с середины 1980-х годов, когда речь шла о советско-американских саммитах. Теперь говорят о двусторонних и многосторонних саммитах, например: *саммит восьмёрки (встреча на высшем уровне восьми наиболее развитых*

*государств мира), саммит Россия – Европа (встреча президента России и руководства Евросоюза), саммит СНГ.*

Для адекватного описания и объяснения заимствования в сфере экономики и политики и выявления когнитивно-коммуникативных особенностей целесообразно использовать понятие «концептуальное выравнивание», под которым мы, вслед за Е.И. Головановой, подразумеваем сближение концептуальных пространств двух контактирующих культур в результате интериоризации одной культурой концептуальных систем и парадигм, характерных для другой. На языковом уровне концептуальное выравнивание проявляется в наличии соотносительных лексических рядов, цепочек и парадигм, отражающих знания и опыт в рамках определенных сфер деятельности [2. С. 31].

В процессе заимствования структурно и семантически связанные иноязычные термины образуют терминологические ряды, они попадают в язык целыми группами и заполняют участки концептосферы языка-реципиента, при этом концептосфера принимающего языка «выравнивается» под концептосферу языка-источника, другими словами происходит уподобление не только на языковом уровне, но и в содержании профессиональной сферы.

### **Библиографический список**

1. *Аргументы и факты* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.aif.ru>.
2. *Голованова Е.И.* Профессиональная коммуникация через призму языка // Теоретические и прикладные аспекты профессиональной коммуникации: коллект. монография. Челябинск: Энциклопедия, 2010.
3. *Епимахова А.Ю.* Межъязыковое заимствование наименований лиц по профессии в когнитивно-коммуникативном аспекте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2010. 23 с.
4. *Известия* // Электронный ресурс Интернет: <http://izvestia.ru/search?search=%D0%BB%D0%BE%D0%B1%D0%B1%D0%B8%D1%81%D1%82>.
5. *Коммерсант* // Электронный ресурс Интернет: [http://www.onlinegazeta.info/kommersant\\_online.htm](http://www.onlinegazeta.info/kommersant_online.htm).
6. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Рос. академия наук. Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.